

# **Przekłady Literatur Słowiańskich**

**Tom 6, część 1**

**Wolność tłumacza  
wobec imperatywu tekstu**

### **Zespół Redakcyjny**

Marta Buczek (sekretarz redakcji)  
Leszek Małczak (zastępca redaktor naczelnej)  
Bożena Tokarz (redaktor naczelna)

### **Rada Programowa**

Edward Balcerzan — Poznań, Nikolaj Jež — Ljubljana, Zvonko Kovač — Zagreb,  
Eva Malá — Nitra, Martina Ožbot — Ljubljana, Ivo Pospíšil — Brno, Tone Smolej — Ljubljana,  
Elżbieta Tabakowska — Kraków

### **Recenzenci w 2015 roku**

Lista recenzentów zostanie opublikowana w części 2. tomu 6.

### **Redakcja językowa**

Iliana Genew-Puhalewa (Bułgaria), Srđan Papić (Serbia), Elena Micevska (Macedonia),  
Petra Gverić Katana (Chorwacja), Radek Jeřábek (Czechy), Andrea Goóťsová (Słowacja),  
Tina Jugović (Słowenia), Eric Starnes (Wielka Brytania)

### **Adres Redakcji**

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego  
ul. Gen. Grot-Roewckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.15  
e-mail: tokarzbożena@gmail.com; leszek.malczak@us.edu.pl  
Oficjalna strona internetowa czasopisma:  
[www.pls.us.edu.pl](http://www.pls.us.edu.pl)



Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych  
**[www.bazhum.pl](http://www.bazhum.pl)**

Central and Eastern European Online Library  
**[www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)**

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities  
**[cejsh.icm.edu.pl](http://cejsh.icm.edu.pl)**

## Spis treści

Wstęp ( <i>Bożena Tokarz</i> ) . . . . .	5
--	---

### Tłumaczenie jako naśladowanie

#### Inspiracja artystyczna

<b>Richard Jackson:</b> From translation to imitation / Od tłumaczenia do naśladowania (tłum. <i>Wojciech Tokarz</i> ) . . . . .	13/20
<b>Tea Rogić Musa:</b> Odjek mesjanizmu Adama Mickiewicza u djelu Ivana Mažuranića / Echo Mickiewiczowskiego mesjanizmu w twórczości Ivana Mažuranića (tłum. <i>Leszek Malczak</i> ) . . . . .	28/42

#### Informacja metatekstowa

<b>Monika Gawlak:</b> O przekładzie tytułu (na przykładzie prozy słoweńskiej) . . . . .	56
---	----

### Tekst i kultura wyjściowa w świetle kultury docelowej

<b>Bożena Tokarz:</b> Perspektywa tekstowa i perspektywa kulturowa w przekładzie, czyli o kłopotach współlistnienia . . . . .	73
<b>Katarzyna Majdzik:</b> Lektura anagramatyczna a przekład (zmagania translatorskie z wierszem Krešimira Bagicia <i>la folie de saussure</i> ) . . . . .	90
<b>Dorota Żygadło-Czopnik:</b> „Wolność kontrolowana” — o (nie)zależności tłumacza. Uwagi do polskiego przekładu powieści Petry Hůlovej <i>Umělohmotný třípokoř</i> . . . . .	105
<b>Małgorzata Filipek:</b> Obraz ojczyzny w polskich przekładach poezji Miloša Crnjanskiego . . . . .	120

#### Kultura wyjściowa i trzecia kultura

<b>Anna Muszyńska-Vizintin:</b> Wiedza i zmysły w pracy tłumacza . . . . .	133
<b>Katarzyna Wolek-San Sebastian:</b> Polski przekład dramatu Asji Srneć Todorović <i>Odbrojavanje</i> wobec kategorii ciała i cielesności . . . . .	149

<b>Agata Jawoszek:</b> Tłumacz zdemaskowany. Wybrane teksty Dubravki Ugrešić w przekładzie Doroty Jovanki Ćirlić — spojrzenie krytyczne . . . . .	158
<b>Martyna Ecler-Pasku:</b> Dialog swojskości i obcości w powieści <i>Most na Drinie</i> Ivo Andrića a modyfikacja znaczeń ewokowanych nazw własnych w przekładzie na język polski . . . . .	172
<b>Jana Šnytová:</b> Vlastní jména v prózách Cirila Kosmače při překladu ze slovenštiny do češtiny / Nazwy własne w prozie Cirila Kosmača w przekładzie z języka słoweńskiego na język czeski (tłum. <i>Marta Buczek</i> ) . . . . .	199/212
<b>Joanna Ciešlar:</b> Wolność tłumacza wobec kalejdoskopu kultur na przykładzie esejów Božidara Jezernika . . . . .	226

#### Przekład w kulturze docelowej

<b>Galia Simeonowa-Konach:</b> Przekład w przestrzeni oddziaływania obcej kultury	237
<b>Marlena Gruda:</b> Odbiorca przewidywany w powieści <i>Sny i kamienie</i> Magdaleny Tulli w oryginale i przekładzie . . . . .	249
<b>Lidija Tanuševska:</b> Transfer niektórych elementów językowych w przekładzie poezji polskiej na język macedoński . . . . .	271
<b>Leszek Małczak:</b> Tłumacz jako instytucja — przypadek PRL i drugiej Jugosławii . . . . .	281
Indeks autorów ( <i>Monika Gawlak</i> ) . . . . .	291
Indeks tłumaczy ( <i>Monika Gawlak</i> ) . . . . .	299

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Todos-Burny  
Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel  
Łamanie Alicja Załęcka

Copyright © 2015 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 1899-9417**  
(wersja drukowana)

**ISSN 2353-9763**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład 100 + 50 egz. Ark. druk. 19,0. Ark. wyd.  
24,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 34 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa:  
EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna  
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek